



April 28, 2024 | 28 de abril de 2024, 11:30 AM (English | Español)

**The Feast of Peter Williams Cassey and Annie Bessant Cassey
Holy Eucharist Rite 2 with Confirmations**

*We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.
We are happy you could join us today.*

**La fiesta de Pedro Williams Cassey y Anita Bessant Cassey
Rito 2 de la Santa Eucaristía con Confirmaciones**

Les damos la bienvenida a Trinity Cathedral, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices recibirlos en nuestros servicios hoy.

ORGAN PRELUDE: *Fanfare, Gordon Jacob (Today's Music & Notes, page 1)*

PRELUDIO de ÓRGANO: *Fanfare | Fanfarria Gordon Jacob (Música y Notas de hoy, pagina 1)*

The Word of God

All stand

OPENING HYMN: *Now all the vault of heaven
resounds (Today's Music & Notes, page 1)*

Dean's Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant continues

People There is one Body and one Spirit;
There is one hope in God's call to us;
Celebrant One Lord, one Faith, one Baptism;
People One God and Father of all.

SONG OF PRAISE: S236 *Glory to you, Lord God of our fathers (Today's Music & Notes, pp 2-3)*

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray

La Palabra de Dios

Todos de pie

HIMNO DE APERTURA: *Ahora resuena toda la bóveda del cielo (Música y Notas de hoy, página 1)*

La Bienvenida del decana

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

El Celebrante continúa

Pueblo Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;
Celebrante Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;
Pueblo Un solo Dios y Padre de todos.

GLORIA: S236 *Gloria a ti, Señor Dios de nuestros padres (Música y Notas de hoy, pp 2-3)*

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

O God of justice and mercy, we remember before you your servants Peter Williams Cassey and Anna Besant Cassey, who, in the face of slavery and discrimination, gave the blessings of education and spiritual haven to the marginalized; Grant us to be fearless in the face of injustice and to work for blessings that will touch those whom the world does not count of value; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns for ever and ever **Amen**.

The Lessons *All sit*

FIRST READING: Proverbs 22:1-9

A good name is to be chosen rather than great riches, and favour is better than silver or gold.

The rich and the poor have this in common: the Lord is the maker of them all.

The clever see danger and hide; but the simple go on, and suffer for it.

The reward for humility and fear of the Lord is riches and honor and life.

Thorns and snares are in the way of the perverse; the cautious will keep far from them.

Train children in the right way, and when old, they will not stray.

The rich rule over the poor, and the borrower is the slave of the lender.

Whoever sows injustice will reap calamity, and the rod of anger will fail.

Those who are generous are blessed, for they share their bread with the poor.

Lector The Word of the Lord
People **Thanks be to God**

PSALM 112:1-10 (*Today's Music & Notes*, page 4)

1 Hallelujah! Happy are they who fear the Lord *
and have great delight in his commandments!

Oh Dios de justicia y misericordia, recordamos ante ti a tus siervos Peter Williams Cassey y Anna Besant Cassey, quienes, frente a la esclavitud y la discriminación, dieron las bendiciones de la educación y el refugio espiritual a los marginados; Concédenos ser valientes frente a la injusticia y trabajar por bendiciones que lleguen a aquellos a quienes el mundo no considera valiosos; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén**.

Las Lecturas *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: Proverbios 22:1-9

Vale más la buena fama que las muchas riquezas, y la buena reputación más que la plata y el oro.

El rico y el pobre tienen esto en común: a ambos los hizo el Señor.

El prudente ve el peligro y busca refugio; el inexperto sigue adelante y sufre las consecuencias.

Recompensa de la humildad y del temor del Señor son las riquezas, la honra y la vida.

Espinas y trampas hay en la senda de los malvados, pero el que cuida su vida se aleja de ellas.

Instruye al niño en el camino correcto y aun en su vejez no lo abandonará.

Los ricos son los amos de los pobres; los deudores son esclavos de sus acreedores.

El que siembra maldad cosecha desgracias; la vara de su ira será destruida.

El que es generoso será bendecido, pues comparte su comida con los pobres.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 112:1-10 (*Música y Notas de hoy*, página 4)

1 ¡Aleluya! ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, *
y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

2 Their descendants will be mighty in the land; *
the generation of the upright will be blessed.
3 Wealth and riches will be in their house, *
and their righteousness will last for ever.
4 Light shines in the darkness for the upright; *
the righteous are merciful and full of
compassion.
5 It is good for them to be generous in lending *
and to manage their affairs with justice.
6 For they will never be shaken; *
the righteous will be kept in everlasting
remembrance.
7 They will not be afraid of any evil rumors; *
their heart is right;
they put their trust in the Lord.
8 Their heart is established and will not shrink, *
until they see their desire upon their enemies.
9 They have given freely to the poor, *
and their righteousness stands fast for ever;
they will hold up their head with honor.
10 The wicked will see it and be angry;
they will gnash their teeth and pine away; *
the desires of the wicked will perish.

2 Su descendencia será poderosa en la tierra; *
la generación de los rectos será bendita.
3 Bienes y riquezas habrá en su casa, *
y su benevolencia permanecerá para siempre.
4 La luz resplandece en las tinieblas para los rectos; *
los justos son clementes y
compasivos.
5 Buenos los que son generosos y prestan, *
y administran sus asuntos con juicio.
6 Por eso jamás tropezarán; *
en memoria eterna se tendrá
a los justos.
7 No temerán las malas noticias; *
su corazón está firme,
confiado en mi Soberano.
8 Firme está su corazón, y no temerá, *
hasta ver cumplido en sus enemigos su deseo.
9 Han repartido liberalmente al pobre,
y su generosidad permanece para siempre; *
alzarán la frente con dignidad.
10 Los malvados, al verlo, se enfurecerán;
crujirán los dientes, y se consumirán; *
el deseo de los malvados fracasará.

THE EPISTLE: Hebrews 12:1-2

Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

Lector The Word of the Lord
People Thanks be to God

SEQUENCE HYMN: 581 *Where charity and love prevail* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5, 6 after) (*Today's Music & Notes*, page 5)

SEGUNDA LECTURA: Hebreos 12:1-2

Por tanto, también nosotros que estamos rodeados de una nube tan grande de testigos, despojémonos de todo peso y del pecado que nos asedia y corramos con perseverancia la carrera que tenemos por delante. Fijemos la mirada en Jesús, el iniciador y perfeccionador de nuestra fe, quien por el gozo que le esperaba, soportó la cruz, menospreciando la vergüenza que ella significaba, y ahora está sentado a la derecha del trono de Dios.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ACLAMACIÓN: 581 *Donde prevalecen la caridad y el amor* (v. 1 y 2 y 3 antes del Evangelio, v. 4 y 5 y 6 después) (*Música y Notas de hoy*, página 5)

THE GOSPEL: Matthew 5:13-16

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot.

"You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON:

The Right Reverend Lucinda Ashby

Confirmations, and Reaffirmations

Bishop The Candidate(s) will now be presented.
Presenters I present _____ for Confirmation,
or I present these persons who desire to reaffirm their baptismal vows.
Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?
Candidates I do.
Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?
Candidates I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

EL EVANGELIO: San Mateo 5:13-16

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Ustedes son la sal de la tierra. Pero si la sal pierde su sabor, ¿cómo lo recobrará? Ya no sirve para nada, sino para que la gente la deseche y la pisotee.

Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad en lo alto de una montaña no puede esconderse. 15 Tampoco se enciende una lámpara para cubrirla con una vasija. Por el contrario, se pone en el candelero para que alumbre a todos los que están en la casa. 16 Hagan brillar su luz delante de todos, para que ellos puedan ver las buenas obras de ustedes y alaben a su Padre que está en los cielos.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor**

EL SERMÓN:

Obispa Lucinda Ashby

Confirmaciones, y Reafirmaciones

Obispa Que los Candidatos sean presentados ahora.
Presentadores Presento a _____ para la Confirmación,
o bien Presento a _____ que desea reaffirmar sus votos bautismales.
Obispa ¿Reafirmas tu renuncia al mal?
Candidato La reafirmo.
Obispa ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?
Candidato La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

After all have been presented, the Bishop addresses the congregation

Bishop Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People **We will.**

Bishop Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

All stand

Baptismal Covenant

Celebrant Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again.**

He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Después de que todos hayan sido presentados, la Obispa dice a la congregación

Obispa Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo ?

Pueblo **Así lo haremos.**

Obispa Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

Todos de pie

Pacto Bautismal

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People I will, with God's help.

Prayers for the Candidates

Bishop Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People Lord, hear our prayer.

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People Lord, hear our prayer.

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People Lord, hear our prayer.

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People Lord, hear our prayer.

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Plegarias por los Candidatos

Obispa Oremos ahora por estas personas que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

Letanista Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People Lord, hear our prayer.

Leader Send them into the world in witness to your love.

People Lord, hear our prayer.

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People Lord, hear our prayer.

A period of silence is kept

Bishop Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

For Confirmation

The Bishop lays hands upon each one and says
Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower him for your service; and sustain him all the days of his life. **Amen.**

or

Defend, O Lord, your servant N. with your heavenly grace, that he may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until he comes to your everlasting kingdom. **Amen.**

For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. **Amen.**

Letanista *Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.*

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista *Envíales al mundo como testigos de tu amor.*

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista *Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.*

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Sigue un período de silencio.

Obispa Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Para la Confirmación

La Obispa impone las manos sobre cada uno, diciendo
Fortalece, oh Señor, a tu siervo N., con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida **Amén.**

o bien:

Defiende, oh Señor, a tu siervo N. con tu gracia celestial, a fin de que permanezca tuyo para siempre, y de día C: día crezca en tu Espíritu Santo más y más, hasta que llegue a tu reino eterno. **Amén.**

Para la Reafirmar

N.: Que el Espíritu Santo que en ti ha empezado a dar buen fruto te dirija y sostenga para servir a Cristo y su reino. **Amén.**

Bishop Almighty and ever-living God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

THE PEACE

Bishop The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Holy Communion

The Celebrant says:

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

OFFERTORY: *The Kingdom of Justice, first movement, Carson Cooman (Today's Music & Notes, page 6)*

All Stand

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

All thanks and praise are yours at all times and in all places, our true and loving God; through Jesus Christ, your eternal Word, the Wisdom from on high by whom you created all things. You laid the foundations of the world and enclosed the sea when it burst out from the womb;

Obispa Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

LA PAZ

Obsipa La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Todos toman asiento

ANUNCIOS

La Santa Eucaristía

Celebrante dice:

Anden en Amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

OFFERTORIO: *The Kingdom of Justice | El Reino de la Justicia (Música y Notas de hoy, página 6)*

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Ciertamente eres digno de recibir en todo tiempo y en todo lugar, toda nuestra gratitud y alabanza, Dios verdadero y amantísimo, por Jesucristo, tu eterna Palabra, Sabiduría de lo alto, por quien creaste todas las cosas. Echaste los cimientos del mundo, y cuando los mares se salieron de su cauce, tú fijaste sus linderos.

You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Wondrous are you, Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey; And so as the morning stars sing your praises we join the heavenly beings and all creation as we sing with joy:

SANCTUS: *Santo, Santo, Santo (Argentine trad.) (Today's Music & Notes, page 7)*

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Glory and honor are yours, Creator of all, your Word has never been silent; you called a people to yourself, as a light to the nations, you delivered them from bondage

and led them to a land of promise. Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life, to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering.

Through Jesus Christ our Redeemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us Jesus took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said: "Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said: "Drink this, all of you: this cup is the new Covenant in my Blood, poured out for you and for all for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension, longing for Christ's coming in glory, and presenting to you these gifts your earth has formed and human hands have made, we acclaim you, O Christ:

Presider and People

Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Maravilloso eres tú, Eterno Dador de Bendiciones, toda tu creación diariamente nos llena de esperanza, y así como el universo declara la gloria de tu nombre, nos unimos a todas tus criaturas, proclamando con alegría:

SANTO: *Santo, Santo, Santo, Himnario #5 (Música y Notas de hoy, página 7)*

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Tuyos son el honor y la gloria, Creador del Universo, porque nunca fuimos privados de tu Palabra, porque llamaste a un pueblo para ti, para ser luz de las naciones. Los liberaste de la esclavitud,

y los guiaste hacia una tierra llena de promesas. En tu gracia, enviaste a Jesús, para compartir nuestra vida y naturaleza humana, para proclamar la venida de tu santo reino, y para entregarse por nosotros, como una ofrenda fragante.

Por Jesucristo, nuestro Redentor, nos liberaste del pecado, nos llamaste a vivir contigo, nos reconciliaste, y nos restauraste a la gloria que habías dispuesto para nosotros.

También te damos gracias, porque en la víspera de su muerte, Jesús tomó pan, y habiéndote dado gracias, lo partió, y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, dijo la bendición, y lo dio a sus amigos, diciendo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todos, para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Y así, al recordar toda su obra por nosotros, la cruz, la tumba, la resurrección y ascensión, al anhelar fervorosamente el regreso de Cristo en gloria, al presentarte estos dones, fruto de la tierra y del trabajo de las manos humanas, te ensalzamos, oh Cristo:

Presidente y el Pueblo

Dying, you destroyed our death.
Rising, you restored our life.
Christ Jesus, come in glory!

The Presider continues

Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine that they may be to us the Body and Blood of your Christ. Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope, justice, and love.

Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with all your people into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your Holy Spirit, we worship you our God and Creator in voices of unending praise.

Presider and People

Blessed are you now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom
come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover
is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast.
Alleluia!**

Muriendo, destruiste la muerte.
Resucitando, nos restauraste a la vida.
¡Ven, glorioso Cristo Jesús!

El/La Presidente continúa

Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros, y sobre estos dones del pan y el vino para que sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Cristo. Concédenos que, ardientes con el poder del Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor.

Dador de la Vida: únenos en el Cuerpo de Cristo, y, en la plenitud de los tiempos, junto con tu pueblo, reúnenos con gozo en nuestra auténtica morada eterna.

Por Cristo, y con Cristo, y en Cristo, por la inspiración del Espíritu Santo te alabamos, nuestro Dios y Creador, con voces de eterno júbilo.

Presidente y Pueblo

Bendito seas, desde ahora y para siempre. AMÉN

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se
ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!**

FRACTION ANTHEM: *Cordero de Dios | Lamb of God (Today's Music & Notes, page 8)*

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM: *Ride The Chariot, Spiritual (Today's Music & Notes, page 8) – The Cathedral Choir*

After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

All stand

Celebrant and People

Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood.

Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Bishop Our help is in the Name of the Lord;

People The maker of heaven and earth.

Bishop Blessed be the Name of the Lord;

People From this time forth for evermore.

Bishop The blessing, mercy, and grace of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

CLOSING HYMN: 599 *Lift Every Voice and Sing - The Hymnal 1982 (Today's Music & Notes, page 9)*

Celebrant Let us go forth in the name of Christ.
People Thanks be to God. Alleluia!

ORGAN POSTLUDE: *March from Judas Maccabeus (Today's Music & Notes, page 10)*

POSTLUDIO de ÓRGANO: *Marcha de Judas Macabeo (Música y Notas de hoy, página 10)*

HIMNO de la FRACCIÓN: *Cordero de Dios, Himnario #6 (Música y Notas de hoy, página 8)*

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: *Ride The Chariot | Montar el carro, Espiritual (Música y Notas de hoy, página 8) - El Coro de la Catedral*

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Todos de pie

Celebrante y Pueblo

Amado Dios, te damos gracias por restaurarnos a tu imagen y nutrirnos con alimento espiritual en el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Ahora envíanos un pueblo, perdonado, sanado, renovado; para que podamos proclamar tu amor al mundo y continuar en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén

Obispa Nuestro auxilio está en Nombre del Señor;

Pueblo Que hizo el cielo y la tierra.

Obispa Bendito sea el Nombre del Señor;

Pueblo Desde ahora y para siempre.

Obispa La bendición, la misericordia y la gracia de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sean con ustedes, y permanezcan con ustedes eternamente. Amén.

HIMNO de SALIDA: 599 *Lift Every Voice and Sing | Levanta cada voz y canta (Música y Notas de hoy, página 9)*

Celebrante Salgamos en nombre de Cristo.
Pueblo Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!

TODAY'S SERVICE:

Preaching: The Right Reverend Lucinda Ashby

Presiding: The Right Reverend Lucinda Ashby

Bishop's Chaplain: Anthony Zambataro

Assisting: The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith, The Rev. Canon Filemón Díaz

Deacon: The Rev. Bertram Nagarajah

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Sexton: Javier Montoya

Verger: Steve Sosnowski

Crucifer: Lorenzo Arciniega

Acolytes: Olivia Meza, Irving Lozano

Vestry Member in Charge: Barbara Snyder

Lectors: 1- SanJuana Moreno

2-Thom Meyer

Intercessor: Cinthia Vines-Rodriguez

Ushers: Barbara Snyder, Curtis Jones

Greeter: Octavia Derby

Altar Guild: Sarah Nunes & Rowan Carnes

Carillonneur: Greg Calkins

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Subscribe to our Friday newsletter:



Donate to Trinity:



Eucharistic Services

9:00 AM Holy Eucharist, Rite II,

The Villages Chapel

10:30 AM Holy Eucharist, Rite II, Trinity

1:00 PM La Santa Eucaristía, Rito II, Trinidad

12PM, Wednesdays: 1st (English) & 3rd (Spanish),

(2nd & 4th, Contemplative Prayer) St. Mark's Chapel

Trinity Cathedral

The Episcopal Diocese of El Camino Real

cathedral@trinitysj.org

www.trinitysj.org

408-293-7953

This week we pray for | Esta semana oramos por:

Ilhunna * Mary * Palmer * Imelda * Carina * Juanito

Maria * Pedro * Carlos * Herb * Karla * Pearl

Rich * Carol * Lucia * Evelyn

The loving memory of | El cariñoso recuerdo de:

Sue Hood

In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:

St. Philip the Apostle, Scotts Valley (5/1).



Today's Music & Notes | Música y Notas de hoy
The Fifth Sunday of Easter & the Feast of the Casseys
El quinto domingo de Pascua y la fiesta de los Casseys
April 28, 2024 | 28 de abril de 2024 - 11:30 AM

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO: *Fanfare*, Gordon Jacob

Gordon Percival Septimus Jacob CBE (1895-1984) was an English composer and professor at the Royal College of Music in London who published four books and many articles about music. The list of his own compositions totals more than 700, and he also orchestrated a wide range of music from William Byrd to Edward Elgar to Noël Coward. Jacob's trumpet-heavy *Fanfare* was used for the coronation of Queen Elizabeth II in 1953, in 2022 for her funeral, and again in 2023 for the coronation of Charles III.

PROCESSIONAL HYMN | HIMNO de APERTURA: *Now all the vault of heaven resounds | Ahora resuena toda la bóveda del cielo*

Now All the Vault of Heaven Resounds



1. Now all the vault of heav'n re-sounds In praise of love that still a-bounds: "Christ has
2. E - ter-nal is the gift he brings, There - fore our heart with rap-ture sings; "Christ has
3. Oh, fill us, Lord with daunt-less love; Set heart and will on things a - bove That we
4. A - dor-ing prais-es now we bring And with the heav'n-ly bless-ed sing; "Christ has



tri - umphed! He is liv - ing!" Sing, choirs of an-gels, loud and clear! Re -
 tri - umphed! He is liv - ing!" Now still he comes to give us life And
 con - quer through you tri - umph; Grant grace suf - fi-cient for life's day That
 tri - umphed! Al - le - lu - ia!" Be to the Fa-ther, and the Lord, To



peat their song of glo - ry here: "Christ has tri - umphed! Christ has tri - umphed!"
 by his pres-sence still all strife. "Christ has tri - umphed! He is liv - ing!"
 by our lives we tru - ly say: "Christ has tri - umphed! He is liv - ing!"
 Spir - it blest, most ho - ly God All the glo - ry, nev - er end - ing!



Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia

Words: Paul Z. Strodach (1876-1947)

Music: *Lasst uns erfreuen* (Geistliche Catholische Kirchengänge, Cologne, 1623)

WORDS: by The Rev. Dr. Paul Zeller Strodach (1876-1947), an American Lutheran clergyman, author, and editor

TUNE: *Lasst Uns Erfreuen* appears in our 1982 hymnal as "All creatures of our God and King" and also as "Ye watchers and ye holy ones." Ralph Vaughan Williams (1872-1958) adapted and harmonized the tune; his version, first published in 1906, remains the most popular today.

GLORIA: S236 *Glory to you, Lord God of our fathers* | *Gloria a ti, Señor Dios de nuestros padres.*
John Rutter

1. Glo - ry to you, Lord
God of our fa - thers; you are wor - thy of praise;
glo - ry to you. 2. Glo - ry to you
for the ra - di - ance of your ho - ly Name; we will
praise you and high - ly ex - alt you for ev - er.
3. Glo - ry to you in the splen - dor of your
tem - ple; on the throne of your ma - jes - ty, glo - ry to
you. 4. Glo - ry to you, seat - ed bet -
ween the Cher - u - bim; we will praise you and
high - ly ex - alt you for ev - er.

5. Glo - ry to you, _____ be - hold - ing the
 depths; _____ in the high vault of hea-ven, glo - ry to
 you. _____ 6. Glo - ry to you, _____ Fa - ther,
 Son, and Ho - ly Spi - rit; _____ we will praise you and
 high-ly ex - alt you for ev - er. _____

John Milford Rutter CBE (b. 1945) is an English composer, conductor, editor, arranger, and record producer, mainly of choral music. In 1981, Rutter founded his own choir, the Cambridge Singers, which he conducts and with which he has made many recordings of sacred choral repertoire. His compositions include Christmas carols, anthems, and extended works such as the *Gloria*, the *Magnificat*, and the *Requiem* (which many consider his greatest composition). In 1996, the Archbishop of Canterbury conferred a Lambeth Doctorate of Music upon him in recognition of his contribution to church music.

PSALM | SALMO: 112

Antiphon: Sing this line where indicated below | Canta esta línea donde se indica a continuación.



1 Hallelujah! ... Happy are they who [fear] the Lord *

and have great delight in [his] commandments!

2 Their descendants will be mighty [in] the land; *

the generation of the upright [will] be blessed.

3 Wealth and riches will be [in] their house, *

and their righteousness will [last] for ever.

4 Light shines in the darkness [for] the upright; *

the righteous are merciful and [full of] compassion.

Antiphon

5 It is good for them to be [generous] in lending *

and to manage their af-[fairs] with justice.

6 For they will [never] be shaken; *

the righteous will be kept in ever-[lasting] remembrance.

7 They will not be afraid of any [e]-vil rumors; *

their heart is right; ... they put their [trust in] the Lord.

8 Their heart is established and [will] not shrink, *

until they see their desire up-[on] their enemies.

Antiphon

9 They have given freely [to] the poor, *

and their righteousness stands fast for ever; ...

they will hold up their [head] with honor.

10 The wicked will see it and be angry; ...

they will gnash their teeth and [pine] away; *

the desires of the [wicked] will perish.

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN | HIMNO de SECUENCIA: 581 *Where charity and love prevail* | *Donde prevalecen la caridad y el amor* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5, 6 after | v. 1 y 2 y 3 antes del Evangelio, v. 4 y 5 y 6 despues)

1 Where char - i - ty and love pre - vail there God is ev - er found;
 2 With grate-ful joy and ho - ly fear his char - i - ty we learn;
 3 For - give we now each o - ther's faults as we our faults con - fess;
 4 Let strife a-mong us be un - known, let all con - ten - tion cease;
 5 Let us re - call that in our midst dwells God's be - got - ten Son;

1 brought here to - geth - er by Christ's love by love are we thus bound.
 2 let us with heart and mind and strength now love him in re - turn.
 3 and let us love each o - ther well in Chris-tian ho - li - ness.
 4 be his the glo - ry that we seek, be ours his ho - ly peace.
 5 as mem-bers of his Bo - dy joined we are in him made one.

6 Love can exclude no race or creed
 if honored be God's Name;
 our common life embraces all
 whose Father is the same.

WORDS: Latin, translated by J. Clifford Evers, a pseudonym used by Omer Westendorf (1916-1997). Westendorf was organist and choirmaster at Cincinnati's St. Bonaventure Church, and taught in Cincinnati public schools, wrote hymns, edited hymnals, and wrote a serious yet light-hearted book *Music Lessons for the Man in the Pew*. Westendorf got his start in music publishing after serving in the U.S. military in the Netherlands during World War II. After the war he brought back to his parish choir in Cincinnati some of the Mass settings he had heard overseas. This led to his creation of the *World Library of Sacred Music*, which began as a music company that imported sacred and choral music from Europe. The business had a humble start in 1950 in Westendorf's garage, but later expanded greatly and became World Library Publications. Today it is a leading publisher of liturgical music and other worship resources.

TUNE: *Cheshire*, by Thomas East (c.1540-1609), an English printer who specialized in music and who made an important contribution to musical life in England. He printed the significant madrigal collection, *Musica Transalpina*, which appeared in 1588. He had a close association with William Byrd and printed many of Byrd's religious compositions.

OFFERTORY ANTHEM | HIMNO de OFFERTORIO: *First movement from The Kingdom of Justice | Primer movimiento del Reino de la Justicia*, Carson P. Cooman - The Cathedral Choir feat. Canon Shane Patrick Connolly, tenor | El Coro de la Catedral con el Canónigo Shane Patrick Connolly, tenor.

*With what shall I come before the Lord,
and bow myself before God on high?
Should I bring burnt offerings,
or year-old calves to sacrifice
Will God be pleased with thousands of rams,
or with ten thousand rivers of oil?
God has shown you what is good!
God has shown you what is good!
What does the Lord require of you,
but to do justice, and love mercy, and
walk humbly with your God.*

*¿Con qué me presentaré ante el Señor?
y postrarme ante Dios en las alturas?
¿Debo traer holocaustos?
¿O terneros de un año para sacrificar?
¿Se complacerá Dios con miles de carneros?
¿O con diez mil ríos de petróleo?
¡Dios te ha mostrado lo que es bueno!
¡Dios te ha mostrado lo que es bueno!
¿Qué exige el Señor de ti?
sino hacer justicia, amar la misericordia y
caminar humildemente con tu Dios.*

Carson Cooman (b. 1982) is an American composer and organist with a catalog of hundreds of works in many forms—from solo instrumental pieces to operas, and from orchestral works to hymn tunes. His music has been performed on all six inhabited continents in venues that range from the stage of Carnegie Hall to the basket of a hot air balloon. *The Kingdom of Justice* is a cantata by Cooman that was dedicated to Trinity Cathedral in 2006. Text for this movement was adapted from Micah 6:8, by Matthew F. Burt.

13

SANTO

San - to, san - to, san-to es el Se-ñor, Dios del u-ni-ver-so.

Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie - rra de tu glo - ria. ria. ____ ¡Ho -

san - na! ¡Ho - san - na! ¡Ho - san - na! ¡Ho - san - na! ¡Ho - san - na en el

cie - lo! ¡Ho - san - na! ¡Ho - san - na! ¡Ho - san - na! ¡Ho - san - na! ¡Ho -

san - na en el cie - lo! ____ Ben - di - to el que vie - ne en ____

nom - bre del Se - nor. ____ ¡Ho - cie - lo! ____

País: ESTADOS UNIDOS (SUROESTE); English: HOLY
 Letra: *Misal Romano* © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Derechos reservados.
 Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops. Con las debidas licencias.
 Música: *Misa San José* (Sol menor); Mary Frances Reza, © 1984, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

WORDS: The Santo (Latin: Sanctus, "Holy") forms part of the liturgy for Ordinary time and is sung (or said) as the final words of the Preface of the Eucharistic Prayer of remembrance, consecration, and praise. The text of the Sanctus passed from Jewish use to Christian use at a very early time, since it cited in the Apocalypse of John and in the letter of Clement to the Corinthians

MUSIC: From *Misa San José* by Mary Frances Reza, one of the *grande dames* of Hispanic music and ministry in the US. For many years she has served in the Archdiocese of Santa Fe, New Mexico, as a pastoral musician, liturgist, and teacher and in Hispanic ministry. Best known for her bilingual settings of the psalms, she remains active locally and nationally, working to ensure the ever-increasing role of Hispanics in the Church. Featuring a perfect fusion of Spanish and Southwestern styles, *Misa San José* offers simple yet beautiful melodies that invite the assembly to lift their voices in active participation.

112

Cordero de Dios

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
 ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad de no - so - tros. mun - do,
 da - nos la paz, da - nos la paz. Da - nos, da - nos,
 da - nos la paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

País: México; English: LAMB OF GOD
 Letra: *Misal Romano* © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Derechos reservados.
 Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops. Con las debidas licencias.
 Música: *Misa Melódica*; Alejandro Mejía, n. 1937, © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.
 Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

MUSIC: This setting of the “Agnus Dei” (Lamb of God) is from *Misa Melódica* (Melodic Mass) by Alejandro Mejía (b. 1937), who seamlessly blends various regional traditions into a wonderful setting for more solemn occasions.

COMMUNION ANTHEM | HIMNO de COMUNIÓN: *Ride The Chariot* | *Montar el carro*
 Spiritual arr. by Wm Henry Smith | Arr. espiritual por Wm Henry Smith

Refrain

Ride the chariot in the mornin' Lord (in the mornin' Lord)
 Ride the chariot in the mornin' Lord (in the mornin' Lord)
 I'm getting ready for the judgment day
 My Lord, my Lord

Estribillo

Monta el carro en la mañana Señor (en la mañana Señor)
 Monta el carro en la mañana Señor (en la mañana Señor)
 Me estoy preparando para el día del juicio
 Mi Señor, mi Señor

William Henry Smith (1908-1944) was an American composer and arranger best known for his 1939 arrangement of this traditional spiritual, published in 1939, which looks forward to the Day of Judgment with eager enthusiasm and a confident sense of readiness. “I'm gonna ride in the chariot to see my Lord.”

Lift Every Voice

LEVAS 1



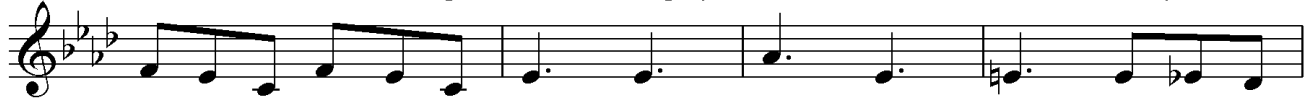
1. Lift ev-ery voice and sing, till earth and heav - en ring, Ring with the har - mo - nies of
 2. Ston - y the road we trod, bit - ter the chast - ening rod, Felt in the days when hope un -
 3. God of our wear - y years, God of our si - lent tears, Thou Who hast brought us thus far



lib - er - ty; Let our re - joic - ing rise, high as the lis - tening skies, Let it re
 born___ had died; Yet with a stead - y beat, have not our wear - y feet, Come to the
 on___ the way; Thou Who hast by Thy might, led us in - to the___ light, Keep us for



sound loud as the roll - ing sea. Sing a song full of the
 place for which our par - ents sighed? We have come o - ver a
 ev - er in the path, we pray. Lest our feet stray from the



faith that the dark past has taught us, Sing a song full of the
 way that with tears has been wa - tered, We have come, tread - ing our
 plac - es, our God, where we met Thee. Lest our hearts, drunk with the



hope that the pre - sent has brought us; Fac - ing the ris - ing sun of our new
 path through the blood of the slaugh - tered; Out from the gloom - y past, till now we
 wine of the world, we for - get Thee. Sha - dowed be neath Thy hand, may we for



day be - gun, Let us march on till vic - to - ry___ is won.
 stand at___ last Where the white gleam of our bright star___ is cast.
 ev - er___ stand, True to our God, true to our na - tive land.

Words: James Weldon Johnson (1871-1938)

Music: *Lift Every Voice* J Rosamond Johnson (1873-1954)

In 1899, a young poet and school principal named James Weldon Johnson was asked to address a crowd in Jacksonville FL for the coming anniversary of Abraham Lincoln’s birthday. Just two decades had passed since the Reconstruction era, and lynchings were on the rise in the segregated South. Instead of preparing an ordinary speech, Johnson decided to write a poem. He began with a simple but powerful line, a call to action: “Lift ev’ry voice and sing.” After finishing each stanza, he handed over the lyrics to his classically trained brother, John Rosamond Johnson, who put the words to music. The following year, a chorus of 500 schoolchildren performed the song at the Lincoln celebration. The song quickly took off, becoming a rallying cry for black communities in the South. Within 20 years, the National Association for the Advancement of Colored People adopted “Lift Ev’ry Voice and Sing,” as its official song. For generations to come, it would be known widely as the “black national anthem.” The strains of “Lift Ev’ry Voice” accompanied the civil rights movement of the 1960s and 1970s, and it is still sung as a hymn in many Protestant denominations.

POSTLUDE | POSTLUDIO: *March from Judas Maccabeus* | *Marcha de Judas Macabeo*, George Frideric Handel

George Frideric Handel (1685-1759) was a German-British Baroque composer well known for his operas, oratorios, anthems, concerti grossi, and organ concertos. Handel worked as a composer in Hamburg and Italy before settling in London in 1712, where he spent the bulk of his career and became a naturalised British subject. Handel's music forms one of the peaks of the "high baroque" style, bringing Italian opera to its highest development, creating the genres of English oratorio and organ concerto, and introducing a new style into English church music. He is consistently recognized as one of the greatest composers of his age.

Judas Maccabaeus (HWV 63) is an oratorio in three acts composed by Handel in 1746, based on a libretto by Thomas Morell. The oratorio was devised as a compliment to the victorious Prince William Augustus, Duke of Cumberland, upon his return from the Battle of Culloden (16 April, 1746).



The Rev. Deacon Peter Williams Cassey

Do you love the music at Trinity Cathedral? Like 👍, subscribe ⊕, and share ➦!



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/c/trinityepiscopalcathedralsanjose>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://twitter.com/trinitysj>

All of your interactions will help build Trinity's audience and expand our reach at zero cost to you or Trinity!